LUISA SARA PORTOCARRERO - BROOMHALL

lportocarrero@deorigentraducciones.com
(51.1) 980443939 / (51.1) 5606016
Español – Inglés – Francés – Italiano

PERFIL

Magister en Traducción e Interpretación de Conferencias de la Universidad Leeds, Inglaterra. **Traductora Colegiada** No. 0339, registrada en el Colegio de Traductores del Perú. **Licenciada** en Traducción e Interpretación por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón – Unifé. **Diplomada en Interpretación** Inglés por la Unifé. **Docente** del Curso de Interpretación simultánea en la Unifé. Poseo conocimientos avanzados del inglés y francés, así como conocimientos intermedios de portugués e italiano. **Diplomado en Traducción Minera** dictado por MBE. Además, tengo más de 10 años de experiencia en traducción de textos diversos en inglés, francés e italiano; así como 6 años en interpretación simultánea, de enlace y consecutiva del idioma inglés y francés.

I.- EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN - TEMÁTICA

a) **Interpretación consecutiva inglés**: telecomunicaciones, participación en eventos varios como presentación de proyectos, interpretación para el Poder Judicial, reuniones con funcionarios, capacitación técnica, cursos de motivación.
   Temas: generación de electricidad, agricultura, minería, recursos humanos, márquetin, legal, economía, generación de energía eléctrica, piratería de software, narcotráfico, proyectos urbanos, arquitectura, educación, femineidad, nuevas técnicas de herrería decorativa, ingeniería electrónica, portales interactivos, exploración en el espacio – NASA, Conferencias Prensa APEC, auditoría, entre otros.
b) **Interpretación consecutiva francés:** actividades vitivinícolas, turismo (sitios arqueológicos), minería de mármol y narcotráfico.
c) **Interpretación consecutiva italiano:** turismo y narcotráfico.
d) **Interpretación simultánea (de conferencias) inglés:** participación en congresos, seminarios, cursos con equipos en cabina.
   Temas: generación de electricidad, gas natural, petróleo y energía, minería, geología, mecánica de rocas, economía, márquetin, recursos humanos, trabajo en equipo, teología, filosofía, submarinos, cardiopatía coronaria, telecomunicaciones, geotecnia, satélites meteorológicos, justicia social, sindicatos, respuesta ante emergencias, pruebas con polígrafos, conferencia de prensa, APEC-Turismo, APEC-Pesquería, APEC-Mujer & Género, APEC-Comercio, APEC-Educación, APEC-Semana de líderes, APEC-SFOMIV, ONU-Foro Permanente de Pueblos Indígenas, geotecnia, arbitraje, entre otros

II.- EXPERIENCIA EN DOCENCIA – DISERTACIÓN

- **Disertante –** V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación – Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires - Buenos Aires, Argentina
  - **Ponencia:** "Una experiencia de interpretación técnica en las minas de Perú – 14 de mayo, 2010
- **Docente** - Universidad Femenina del Sagrado Corazón – Lima, Perú
  - **Curso:** Interpretación simultánea y Consecutiva – X Ciclo – Marzo a Junio, 2008
- **Disertante -** II Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes – Colegio de Traductores del Perú
  - **Ponencia:** "Importancia de la Interpretación Profesional en el Contexto Técnico" - 2007

III. EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

Gerente General - Traductora e intérprete — Octubre 2007 a la fecha
DE ORIGEN TRADUCCIONES

- Traducciones de diversos tipos de textos en los idiomas inglés, francés e italiano.
- Traducciones certificadas de diversos tipos de documentos en inglés y francés.
- Asesoría lingüística y revisión de textos en inglés y español.

Traductora e intérprete
LINGUAE S.A. — Av. 28 de julio 401 – Of. 601 - Miraflores
445-5532 / 444-7692

- Traducciones de diversos tipos de textos en los idiomas inglés, francés e italiano.

Traductora – Intérprete Septiembre 2004
INFOMINA 2004 Instituto de Ingenieros del Perú La Molina

- Estuve a cargo de la traducción de la página web del evento y de toda la documentación

EDUCACIÓN

Maestría en Interpretación de Conferencias y Traducción **Magíster**
Inglés - Español Junio 2016
Universidad de Leeds Inglaterra – Reino Unido

Traducción e Interpretación **Licenciada**
Inglés - Francés Junio 2007
UNIFÉ Av. Los Frutales - La Molina
Universidad Femenina
del Sagrado Corazón

Diplomado en Interpretación I **Diplomada**
Inglés - UNIFÉ Junio 2007
Universidad Femenina Av. Los Frutales - La Molina
del Sagrado Corazón

Estudios Secundarios :

Colegio "Regina Pacis" **Graduada en diciembre de 1995**

IDIOMAS

Castellano: Lengua materna
Inglés: Conocimientos Avanzados - Curso : English as a Second Language
(Convenio entre la Universidad de Michigan, Thompson College y el IPP
Instituto Peruano de Publicidad)
Francés: Conocimientos Avanzados – Nivel Avanzado Alianza Francesa
Exámenes DELF de primer grado. (A1 al A6) y DALF (B1, B2 y B4)
Italiano: I Nivel completo (Elemental) en el Instituto Italiano de Cultura.
Estudios hasta el IV ciclo del Nivel Intermedio en el Instituto Italiano de Cultura.

Portugués Nivel Intermedio – Centro Cultural Perú - Brasil

DATOS PERSONALES

Fecha de Nacimiento : 11 de mayo de 1979
Estado civil: Casada
Nacionalidad : Peruana

REFERENCIAS

Disponibles si lo desean